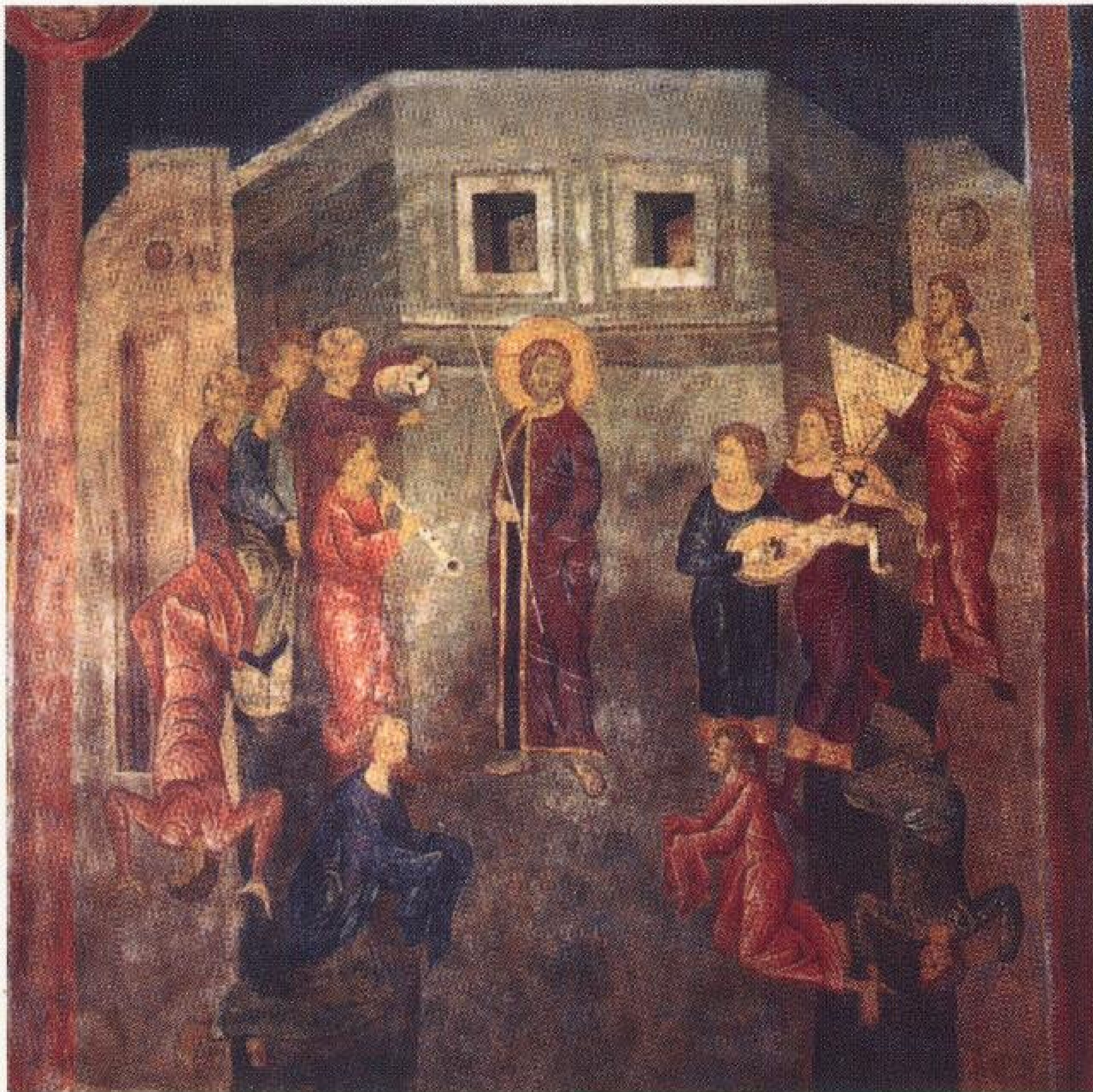


MUSICAE SACRAE MINISTERIUM



CONSOCIATIO INTERNATIONALIS MUSICAE SACRAE

I-00165 ROMA - VIA DI TORRE ROSSA, 21

I-00186 ROMA - PIAZZA S. AGOSTINO, 20 A

MUSICAE SACRAE MINISTERIUM

CONSOCIATIO INTERNATIONALIS MUSICAE SACRAE

I - 00165 Roma - Via di Torre Rossa, 21
I - 00186 Roma - Piazza S. Agostino, 20 A

Redactor: Prof. Dr. RÜDIGER SCHUMACHER
D-53721 Siegburg, Lendersbergstr. 77, e-mail: ruediger.schumacher@uni-koeln.de

Anno XXXIX / XL

2002 / 2003

MODERATORES ET CONSILIARII (C.I.M.S.)

Praesidium:

P. Prof. Dr. LOUIS HAGE O.L.M.
Ghazir (Liban), Couvent Saint Antoine

Mons. M^o VALENTINO MISERACHS GRAU
I-00120 Città del Vaticano, Patriarcale Basilica S. Maria Maggiore

Prof. JAN BOOGAARTS
NL-6921 PN Duiven / Gld, "Die Magerhorst", Ploenstraat 48

Consilarii:

Kan. Mag. HENRYK BIELASZEWSKI
D-56070 Koblenz-Lützel, Brenderweg 17

P. Abbé Dom HERVÉ COURAU OSB
F-26750 Romans-sur-Isère, Abbaye N.-D. de Triors

M^o Prof. WALTER MARZILLI
I-58010 Albinia GR, Via Maremmana 73

Dr. PAUL TERSE
D-51399 Burscheid, F. W. Raiffeisenplatz 4

Sedes et Secretariatus Instituto Pontificio Musicae Sacrae - Romae

Prof. PIERRE BLANCHARD (Secretarius)
Rev. M^o VINCENT ALVARES (Arcarius)
Pontificium Institutum Musicae Sacrae - Romae
I-00165 Roma, Via di Torre Rossa, 21
I-00186 Roma, Piazza S. Agostino, 20 A

Institut für hymnologische und musikethnologische Studien e.V.
D-50667 Köln, Drususgasse 7-11

Die Umschlagillustrationen zeigen auf der Vorderseite das Fresko "Die Verhöhnung Christi" im Passionszyklus der spätgotischen Schloßkapelle zu Lublin und auf der Rückseite die Historische Orgel von Kasimiersz an der Weichsel.

The cover illustrations show the fresco "The Mocking of Christ" from the passion cycle in the late-Gothic Castle Chapel of Lublin (front) and the historical organ from Kasimiersz on the Vistula (back).

INDEX

Préface	6
Prefazione	8
Preface	10
Vorwort	12
IN MEMORIAM MONS. JOHANNES OVERATH (1913-2002)	
Leo Card. Scheffczyk	
Johannes Overath - Leben im Dienst des Geheimnisses (Evgl. Joh. 12, 23-28)	18
Johannes Overath - Una vita al servizio del Mistero (Dal Vangelo secondo Giovanni 12, 23-28)	22
Symposium "Historia i współczesność muzyki liturgicznej w Polsce" 100 lat od wydania Motu proprio papieża Piusa X 11.-14.9.2003 w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim	
Symposium "Geschichte und Gegenwart der liturgischen Musik in Polen" 100 Jahre Motuproprio des hl. Papstes Pius X. 11.-14.9.2003 an der Katholischen Universität Lublin	
Lettera del Santo Padre	26
Zenon Kard. Grocholewski	
Muzyka Na Chwałę Bożą I Uświęcenie Wiernych	29
Musica per la Gloria di Dio e la santificazione dei fedeli	35
Zenon Kard. Grocholewski	
Eucharystia A Muzyka Sakralna	41
L'Eucaristia e la Musica Sacra	46
P. Louis Hage OLM	
100 Jahre Motuproprio Pius X. im Spiegel von Kult und Kultur	51
A cento anni dal Motu Proprio di Pio X nei suoi riflessi tra culto e cultura	60
Cent ans du Motu Proprio de SS. le Pape S. Pie X dans ses rapport avec le culte et la culture	69

Program Sympozjum	78
Programm des Symposiums	82
Documenta	
Chirografo del Sommo Pontefice Giovanni Paolo II per il centenario del Motu Proprio "Tra le sollecitudini" sulla musica sacra	86
Chirographe du Souverain Pontife Jean-Paul II pour le centenaire du Motu Proprio "Parmi les sollicitudes" sur la musique sacrée	95
Quirógrafo del Sumo Pontífice Juan Pablo II con ocasión del Motu Proprio "Tra le sollecitudini" sobre la música sagrada	105
Quirógrafo do Sumo Pontífice João Paulo II no centenário do Motu Proprio «Tra le sollicitudini» sobre a música sacra	115
Chirograph of The Supreme Pontiff John Paul II for the Centenary of the Motu Proprio "Tra le sollecitudini" on Sacred Music	125
Chirograph von Papst Johannes Paul II. zum 100. Jahrestag der Veröffentlichung des Motu Proprio "Tra le sollecitudini" über die Kirchenmusik	135
Ioannes Paulus PP. II: Ecclesia de Eucharistia	
Capitolo Quinto: Il decoro della celebrazione eucaristica [n. 52]	145
Chapitre V: La dignité de la célébration eucharistique [n. 52]	146
Capítulo V: Decoro de la celebración eucarística [n. 52]	147
Capítulo V: O decoro da celebração eucarística [n. 52]	148
Chapter Five: The Dignity of the Eucharistic Celebration [n. 52]	149
V. Kapitel: Die Zierde der Eucharistiefeier [n. 52]	150
Rozdział V: Piękno Celebracji Eucharystycznej [n. 52]	151
Ioannes Paulus PP. II: Ecclesia in Europa	
IV-I: Riscoprire la liturgia [n. 67-73]	153
IV-I: Redécouvrir la liturgie [n. 67-73]	156
IV-I: Descubrir la liturgia [n. 67-73]	160
IV-I: Redescobrir a liturgia [n. 67-73]	164
IV-I: Rediscovering the Liturgy [n. 67-73]	167
IV-I: Die Liturgie wiederentdecken [n. 67-73]	170
Que chaque être vivant loue le Seigneur!	
Allocution du Saint-Père au cours de l'Audience générale du 26 février 2003 [n. 3]	174

L'Eucaristia celebrata secondo la dottrina e le direttrici approvate dalla Chiesa edifica la fede e la vita dei fedeli	
Il discorso del Santo Padre a Vescovi della regione «Sul 1» della Conferenza Episcopale del Brasile [n. 7]	176
Miscellanea	
Dom Hervé Courau OSB	
Saint Grégoire Le Grand, le Pape du chant liturgique	179
Gabriel M. Steinschulte	
Die Liturgie: Erfahrung des Schönen	192
La liturgie: Expérience du beau	204
La liturgia: Esperienza del bello	216
Dom Hervé Courau OSB	
Lo Spirito Santo nella musica sacra secondo la tradizione latina ...	229
Dom Hervé Courau OSB	
D'un faux sens à un contresens: La participation active et le Grégorien	246
Pierre Blanchard	
La «Consociatio internationalis musicae sacrae»: quarante ans d'activités au service de l'Eglise	258
Die »Consociatio internationalis musicae sacrae«: Vierzig Jahre im Dienst der Kirche	266
L'œuvre musicale : réflexions musicologiques et conséquences pour le droit d'auteur	
Symposion international à l'Usek	272
Consociationis Internationalis Musicae Sacrae Publicationes	274
Publications Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban)	
Consociatio Internationalis Musicae Sacrae (Rome)	275
Publikationen des Instituts für hymnologische und musikethnologische Studien der C.I.M.S.	276

